Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przejdą przez bramy dziedzińca wewnętrznego, będą wkładać lniane szaty.\* Nie będzie na nich nic wełnianego, gdy będą pełnić służbę w bramach dziedzińca wewnętrznego i w przybytku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przejdą przez bramy dziedzińca wewnętrznego, będą wkładać lniane szaty. W przybytku i w obrębie bram dziedzińca wewnętrznego nie będą mieli na sobie nic, co byłoby z wełny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą mieli wchodzić przez bramę dziedzińca wewnętrznego, ubiorą się w lniane szaty. Nie włożą na siebie nic wełnianego, gdy będą pełnić służbę w bramach dziedzińca wewnętrznego i wewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy będą mieli wchodzić do bramy sieni wewnętrznej, tedy się obleką w szaty lniane, a nie wezmą na się nic wełnianego, gdy służyć będą w bramach sieni wnętrznej, i wewnątrz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy będą wchodzić do bram sieni wnętrznej, obloką szaty lniane, a nie wnidzie na nie nic wełnianego, gdy służą w bramach sieni wnętrznej i wewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli wchodzić będą do bram dziedzińca wewnętrznego, mają przywdziać lniane szaty; nie mają wkładać ubioru wełnianego, gdy pełnią służbę przy bramach wewnętrznego dziedzińca i w Miejscu Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będą wchodzić do bram dziedzińca wewnętrznego, będą ubierać się w szaty lniane. Nie będzie na nich nic wełnianego, gdy będą pełnić służbę w bramach dziedzińca wewnętrznego i w przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie tak: Gdy wejdą w bramy dziedzińca wewnętrznego, przywdzieją lniane szaty. Nie będzie ich okrywać wełna w czasie ich służby za bramami dziedzińca wewnętrznego i w świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdą w bramy dziedzińca wewnętrznego, włożą na siebie lniane szaty. Nie będą się okrywać wełną w czasie służby za bramami dziedzińca wewnętrznego i świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przestąpią bramy dziedzińca wewnętrznego, przywdzieją lniane szaty. Nie będą nosili [szat] wełnianych w czasie swej służby za bramami dziedzińca wewnętrznego i w Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли вони входитимуть через брами внутрішнього двору, вони зодягнуться в льняну одіж, і не зодягнуться в вовняну коли вони служитимуть, від воріт внутрішнього двора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy będą wchodzić do bram wewnętrznego dziedzińca, niech włożą lniane szaty; niech nie ukaże się na nich wełna, gdy będą pełnić służbę w bramach wewnętrznego dziedzińca oraz w Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy będą wchodzić do bram dziedzińca wewnętrznego, niech noszą lniane szaty, a niech nie mają na sobie żadnej wełny, gdy usługują w bramach dziedzińca wewnętrznego i w środku. |

1. 1) <x>20 28:39-43</x>; <x>30 16:4</x> [↑](#footnote-ref-2)